

ТЕОРИКАЛЫК ФРАЗЕОЛОГИЗМДИН СУРООЛОРУ

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ФРАЗЕОЛОГИИ

THEORETICAL QUESTIONS OF PHRASEOLOGY

Аннотация: Макалада кыргыз жана англис тилдериндеги фразеологизмдердин айырмачылыктары жөнүндө айтылат. Берилген макаланы англис жана кыргыз тили мугалимдери иш тажрыйбасында колдонсо болот.

Аннотация: В статье исследуются теоретические вопросы фразеологии. В работе говорится о различиях фразеологизмов кыргызского и английского языков. Данная статья может быть использована учителями английского и кыргызского языков.

Annotation: In the article studies theoretical questions of phraseology. In the present work speaks about differences of phraseologies Kyrgyz and English languages. The present article can be used by Kyrgyz and English teachers.

Түйүндүү сөздөр: фразеологизм, изилдөө, англис жана кыргыз тилдер, теория.

Ключевые слова: фразеологизм, исследование, английский и кыргызский языки, теория.

Key words: phraseology, study, English and Kyrgyz languages, theory.

Фразеология как самостоятельная лингвистическая дисциплина возникла в 40-х г.г. XX в. в советском языкознании. Предпосылки теории фразеологии были заложены в трудах А.А.Потебни, И.И.Срезневского, А.А.Шахматова и Ф.Ф.Фортунатова. Влияние на развитие фразеологии оказали также идеи французского лингвиста Ш.Бали (1865-1947). В западноевропейском и американском языкознании фразеология не выделяется в особый раздел лингвистики. Вопрос об изучении устойчивых сочетаний слов в специальном разделе языкознания – фразеологии был поставлен в учебно-методической литературе ещё в 20-40 г.г. в работах Е.Д.Поливанова, С.И.Абакумова, Л.А.Булаховского.

Изучение фразеологии стимулировалось лексикографической практикой, с одной стороны, а с другой – работами Виноградова, в которых были поставлены вопросы об основных понятиях фразеологии, её объёме и задачах. В 50-х годах главное внимание уделялось вопросам сходства и различий фразеологизмов со словом и сочетанием слов; проблематика фразеологии исчерпывалась в основном выяснением критериев фразеологичности и уточнением основ классификации фразеологизмов. С конца 50-х годов наметилась тенденция системного подхода к проблемам фразеологии, разрабатываются вопросы, связанные с описанием фразеологизмов как структурных единиц языка (А.И.Смирницкий, О.С.Ахманова). 60-70-е годы в развитии фразеологии характеризуются интенсивной разработкой собственно фразеологических методов исследования объектов фразеологии, основанных на идеях системно-уровневого анализа фактов языка (В.Л.Архангельский, Н.Н.Амосова, В.П.Жуков, А.В.Кунин, М.Т.Тагиев), изучением системной организации фразеологического состава (И.И.Чернышёва, Н.М.Шанский) и его развитие (В.Н.Мокиенко, Ф.Н.Попов, А.И.Федоров), особое внимание уделяется семантике

фразеологизмов, и её номинативному аспекту (В.Н.Телия), фразообразованию в его динамике (С.Г.Гаврин, Ю.А.Гвоздарев), признаками сочетаемости слов-компонентов (М.М.Копыленко, З.Д.Попова), сопоставительно-типологическому изучению фразеологического состава (Ю.Ю.Авалиани, Л.И.Розейзон), а также разработке описания фразеологизмов в словарях (А.М.Бабкин, А.И.Молотков).

Предметом фразеологии как раздела языкознания являются исследования категориальных признаков фразеологизмов, на основе которых выделяются основные признаки фразеологичности и решается вопрос о сущности фразеологизмов как особых единиц языка, а также выявление закономерностей функционирования фразеологизмов в речи и процессов их образования.

Однако в условиях наличия единого предмета исследований и несмотря на многочисленные подробные разработки многих вопросов фразеологии до настоящего времени существуют разные точки зрения на то, что такое фразеологизм, каков объем фразеологии кыргызского языка. Перечни фразеологизмов кыргызского языка, предлагаемые разными учеными, настолько отличаются друг от друга, что с полным основанием можно говорить о различных, часто прямо противоположных, даже исключаящих друг друга взглядах на предмет исследований и о разном и путанице в научной терминологии, употребляемой для обозначения соответствующих понятий. Этим объясняется и нечеткость понимания задач, целей и самой сущности термина “фразеология”, и тот факт, что нет достаточно конкретной единой классификации фразеологических оборотов русского языка с точки зрения их семантической слитности. Хотя наиболее распространенной (с уточнениями и дополнениями) является классификация В.В.Виноградова. Именно поэтому, наконец, многое в кыргызской и английской фразеологической системе только начинает изучаться.

Обобщая широкий спектр взглядов на фразеологию, можно отметить следующее. В современной лингвистике четко наметилось два направления исследований. Первое направление исходной точкой имеет признание того, что фразеологизм – это такая единица языка, которая состоит из слов, то есть по природе своей словосочетание. При этом одни ученые высказывают мысль, что объектом фразеологии являются все реально возможные в данном языке конкретные словосочетания, независимо от качественных различий между ними. Так, например, Копыленко говорит следующее:” Фразеология охватывает все ... сочетания лексем, существующие в данном языке, в том числе и так называемые “свободные” словосочетания. [1]

С другой стороны объектом фразеологии в границах этого направления признаются только некоторые разряды и группы словосочетаний, которые выделяются из всех возможных в речи особым своеобразием. В зависимости от того, какие признаки принимаются в расчет при выделении таких словосочетаний, и определяется состав подобных единиц в языке. Только эти “особые” словосочетания и могут быть названы фразеологизмами. Несмотря на условность понятий и связанное с этим разграничение, обычно говорят, что фразеология может быть представлена: [4]

- как фразеология языка в “широком” смысле слова, включающая в свой состав и словосочетания, переосмысленные полностью, и словосочетания, в которых есть не переосмысленные слова-компоненты. Примером такого “широкого” понимания объема и состава фразеологии может служить точка зрения В.Л.Архангельского, О.С.Ахмановой, Н.М.Шанского.

- как фразеология английского языка в “узком” смысле слова, включающая в свой состав только словосочетания, переосмысленные до конца. К числу работ, отражающих такое понимание объема и состава фразеологии английского языка, относятся, например, статьи В.П.Жукова.

В обоих случаях словный характер фразеологизма, как и лексемный характер компонентов его не ставится под сомнение этими учеными. Фразеологизм рекомендуют рассматривать как контаминацию признаков слова и словосочетания, подчеркивается омонимичность фразеологизма и соотносимого с ним по структуре словосочетания.

Второе направление в английской фразеологии исходит из того, что фразеологизм – это не словосочетание (ни по форме, ни по содержанию), это единица языка, которая состоит не из слов. Объектом фразеологии являются выражения, которые лишь генетически суть словосочетания. “Они разложимы лишь этимологически, то есть вне системы современного языка, в историческом плане”¹. Эти выражения противопоставляются словосочетаниям, не омонимичными, так как качественно отличаются от них. Основным в изучении фразеологизма делается не смысловая и формальная характеристика компонентов, его образующих, и не связей между компонентами, а самого фразеологизма в целом, как единицы языка, имеющей определённую форму, содержание и особенности употребления в речи. Состав фразеологии образуется из категориально однотипных единиц. История и этимология каждого фразеологизма изучается в не прямолинейной зависимости от неких “универсальных” схем переосмысления словосочетаний, от степени семантической слитности компонентов и от степени десемантизации слов в словосочетаниях. Основные положения этого направления рассматриваются А.И.Молотковым в вводной статье к “Фразеологическому словарю русского и английского языков”, в его книге “Основы фразеологии” и других работах. Нам ближе позиция Н.М.Шанского, высказанная в ряде его работ, например, в книге “Фразеология современного русского и английского языков”. Эта точка зрения представляется наиболее оправданной, тем более что её разделяют многие ученые, в частности, авторы энциклопедии. Там, например, дается следующее определение фразеологизма:

“Фразеологизм, фразеологическая единица, - общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не производятся в речи (как сходные с ними по форме синтаксические структуры – словосочетания или предложения), а воспроизводятся в ней в социально закреплённом за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определённого лексико-грамматического состава. Семантические сдвиги в значениях лексических компонентов, устойчивость и воспроизводимость – взаимосвязанные универсальные и отличительные признаки фразеологизма”².

Первые труды, имеющие прямое отношение к фразеологии тюркских языков, мы находим в работах проф. С. Кенесбаева и Ш.У. Рахматуллаева.

Но до сих пор известно очень мало работ по кыргызской фразеологии. А.Джапаров кратко останавливается на синтаксических функциях фразеологизмов в предложении. В 1966 г. была опубликована статья Ж. Шухурова. Пока единственным специальным объёмным исследованием по фразеологии кыргызского языка является труд Ж. Осмоновой.

Какие особенности характерны для фразеологии кыргызского языка? Чем они отличаются от других единиц языка?

В дифференции тех или иных единиц языка важную роль играют их специфические особенности и признаки. Для фразеологизмов такими признаками являются следующие:

1. Компонентность. Фразеологизмы состоят из двух или более компонентов. Однако в некоторых научных трудах можно встретить мнение, что и отдельно взятые слова в переносном значении могут относиться к фразеологизму. Так, М.Хусаинов известный языковед А.А.Реформатский считают подобные слова идиомами. На наш взгляд подобные слова скорее имеют значения метафорические. Фразеологизмы состоят не из одного слова, а из двух или более компонентов. Так Б.А.Ларин справедливо утверждает: "Простое слово - одно слово как бы оно не были идиоматично, непереводаемо на другой язык не относится к области фразеологии. Это - объект лексикографии и лексикологии". Такое же мнение и у исследователей тюркских языков К. Бабаева, З.Г. Ураксина, Ш.У. Рахматуллаева, К. Осмоновой и мн. др.

Факты, высказывания и выводы, а также фактический материал, которым мы располагаем, и наши наблюдения убеждают нас в том, что фразеологизмы состоят не из одного слова, а из двух и более компонентов. Эта особенность фразеологизмов должна учитываться при различении их от других единиц языка. [3]

2. Устойчивость. Под устойчивостью понимается свойство компонентов словосочетаний сохранить известную форму. Этот признак отличает фразеологизмы от других языковых единиц, в частности от свободных словосочетаний. Например:

Баштагыдай жүзү жок,

Артып каары калыптыр

Ажыдаар түгүн салыптыр

Букв.: Да, не то его лицо

Переполнено яростью у него

Ощетинившись, как дракон (т.е. расвирепев).

Выделенные словосочетания употребляются в таком виде, их компоненты не меняются. Эти сочетания устойчивы. Если заменить в них один из компонентов, фразеологическое значение теряется, изменяется и их смысл, исчезает образность.

Эта особенность позволяет утверждать, что сочетания элементов фразеологизмов бывают устойчивыми, а это в свою очередь - один из основных признаков фразеологизмов.

3. Воспроизводимость фразеологизмов. Возможность использования фразеологизмов как готовки материал - один из составных признаков.

Фразеологизмы не образуются в процессе речи а используются в готовом виде как материал, "заготовленный" ранее. Профессор Ч.М. Шанский говорит: "Фразеологизмы не создаются в процессе общения, а воспроизводятся как готовые целостные единицы".

Это мнение подтверждается в научных исследованиях многих ученых. Употреблению фразеологизмов в речи как готового материала, некоторые ученые посвятили специальные труды, в которых утверждается, что воспроизводимость - один из основных признаков фразеологизмов.

Экспрессивность фразеологизмов. Когда мы говорим о фразеологизмах, прежде всего, имеем в виду словосочетания, способные передать мысли образно, экспрессивно. Об этой особенности фразеологизмов сказано довольно достаточно.

Факты кыргызского языка, в частности язык эпоса "Манас", говорят о том, что трудно встретить фразеологизмы, не обладающие этим качеством. "Правда образность не всегда бывает прозрачной, ясной, она иногда лишь чуть ощутима и скорее постулируется, предчувствуется, чем непосредственно воспринимается и понимается.

Например:

1. Атка женил тайга чак,

Акылман Семей эрте чап

Букв.: И коню легко и жеребенку впору

Умница Семей ускачи побыстрой.

2. Эр Чубактын бул күндө

кан куюлду көзүнө

Букв.: В эти дни глаза Чубака налились кровью.

В этих примерах выделенные фразеологизмы в полной мере экспрессивны. Такая особенность фразеологизмов играет большую роль в определении их состава. Все это еще раз убеждает в бесспорности положения о том, что образность - одно из основных свойств фразеологизмов черта единств – образность.

Фразеологизмы, характеризующиеся аналитическим значением, представляют собой особый тип структурно-семантических единиц фразеологического состава – фразеологические сочетания. Это фразеологические обороты, в которых есть слова, как со свободным значением, так и с фразеологически связанным. Специфическим признаком слов с фразеологически связанным значением является отсутствие у них самостоятельной знаковой функции: при семантической отдельности таких значений слов, они способны обозначать вне языковые объекты только в сочетаемости с другими словами, которые выступают как номинативно опорные компоненты этих сочетаний слов (черный хлеб, черный рынок, черный костюм, черный день). Это их свойство проявляется в зависимости выбора слов с фразеологически связанными значениями от семантически ключевых слов в процессе построения лексико-грамматического состава предложения. Ограничения в выборе фиксируются нормой, которая закрепляет сочетаемость слов в их фразеологически связанных значениях с определенными словами: одним словом, рядом слов или несколькими рядами, например: сорить деньгами, перст судьбы, сын степей (гор), глубокая старость или глубокая ночь (осень, зима), а сочетания в целом характеризуются ограничениями в преобразовании их лексико-грамматического строения. Слова с фразеологически связанными значениями выступают как константные элементы фразеологических сочетаний, они вступают в синонимические, антонимические и предметно-тематические связи только совместно с семантически ключевыми словами. Омнимичных же свободных сочетаний слов фразеологические сочетания почти не имеют.

Исследование особенностей фразеологического значения уместно начать с определения самих фразеологических единиц. По мнению А.В. Кунина, фразеологические единицы — это устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением. [4] Наиболее общими признаками фразеологической единицы (ФЕ) называют “языковую устойчивость, семантическую целостность и отдельно оформленность”. [4] Решающим фактором закрепления ФЕ в языке является его образность, отвечающая одной из тенденций развития языка—тенденция к экспрессивности. [4]

Учеными не выработано единого принципа классификации ФЕ. В настоящем исследовании используется классификация А.В. Кунина, выделяющего в составе фразеологии три раздела: идиоматику, идиофразеоматику и фразеоматику. В раздел идиоматики входят собственно ФЕ, или идиомы, то есть устойчивые сочетания лексем с частично или полностью переосмысленным значением. Например, “to be in smooth water” (мор. “быть в спокойной воде”), значение ФЕ — “кыйынчылыктарды жеңүү”. Это пример с полностью переосмысленным значением.

... at last they had turned the corner of their lives and were in smooth water. (J.Galsworthy, "Caravan")

В раздел фразеоматики включаются фразеоматизмы, или фразеологизмы неидиоматического характера, но с осложненным значением: например, "launch a boat" (мор. "спускать лодку на воду"). Глагол "launch" имеет узкое значение, что является причиной его ограниченной сочетаемости, что сокращает выбор партнеров по словосочетанию (to launch a boat (liner, ship, vessel, или название любого корабля нового типа)).

В раздел же идиофразеоматики входит идиофразеоматические единицы, или идиофразеоматизмы, то есть устойчивые словосочетания, у первых фразеоматических вариантов компоненты имеют буквальные, но осложненные значения, а у вторых идиоматических вариантов — полностью переосмысленные. [2] Например, "high and dry" (мор. "жээкке чыгарылган" (о судне)), букв. значение - "бийик жана кургак", значение ФЕ - "покинутый, оставленный в беде; на мели"; "between wind and water" (мор. "на уровне или ниже ватерлинии"), букв. значение - "шамал менен суунун ортосунда", значение ФЕ - "в наиболее уязвимое место; не в бровь, а в глаз".

Realizing... that she was now left high and dry without a penny, Reina appeared to be shuttled between fear and rage... (Th. Dreiser, "A Gallery of Women")

Mr. Elderson got it between wind and water. He didn't like it a little bit. (J. Galsworthy, "The White Monkey", p.III, ch. II)

В соответствии с предложенными классификациями фразеологизмов, А.В. Кунин выделяет три основные разновидности фразеологического значения: идиоматическое, фразеоматическое и идиофразеоматическое. [7] ФЕ терминологического происхождения попадают в класс идиофразеоматизмов (если наряду с ФЕ в сфере терминологии действует терминосочетание - прототип) или идиом (если терминосочетание - прототип вышло из употребления). Для идиофразеоматизмов и идиоматизмов характерно переосмысленное значение.

Термин "фразеологическое значение" был предложен в 1964 году А.В. Куниным и В.Л. Архангельским независимо друг от друга. Существование фразеологического значение как лингвистической категории служит предметом обсуждения среди исследователей фразеологии. Согласно теории эквивалентности, ФЕ приписывается лексическое значение, так как кроме отдельно оформленности они в лексико-семантическом отношении ничем существенным не отличаются от слова или, во всяком случае, обладают значением во всех отношениях аналогичным лексическому значению слова. [7]

Сторонники фразеологического значения считают, что признание лексического значения у фразеологизмов ведет к полному игнорированию структуры выражения. Фразеологическое значение отличается от лексического значения слова своеобразием отражения предметов, явлений, свойств окружающей действительности, особенностями мотивировки своего значения, характером участия компонентов в формировании целостного значения фразеологизма. [1]

Список использованной литературы:

1. Кунин А.В. Структурные типы фразеологизмов. –М.: 1986: С.122-123
2. Молотков А.И. Лингвистические проблемы и вопросы
3. Кунин А.В. Английская фразеология. –М.: 1970. С.307-309
4. Жуков А.В. К вопросу о существенных свойствах и семантической классификации фразеологизмов. 1978. С.52

5. Арнольд И.В. Семантическая структура слова в современном английском языке и методика ее исследования. 1966., С.160
6. Шмелев Д.Н. Очерки по семасиологии русского языка. 1977. С.293
7. Ларин Б.А. Очерки по фразеологии. 1956. С.202
8. Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии 1972.

Рецензент: к.ф.н., и.о. доцента Осмоналиев М.А.

УДК 81'33

Ниязова Гульзина Таштанбековна
Магистрант КГУ им. И.Арабаева

ОРОНИМДЕРДИН УЛУТТУК АҢ-СЕЗИМГЕ ТИЙГИЗГЕН ТААСИРИ

НЕПОСРЕДСТВЕННОЕ ВЛИЯНИЕ ОРОНИМОВ НА ЭТНИЧЕСКОЕ САМОСОЗНАНИЕ НОСИТЕЛЕЙ

DIRECT INFLUENCE OF ORONIMS ON ETHNIC SELF-CONSCIOUSNESS OF CARRIERS

Аннотация: Бул макалада автор оронимдердин лингвоконцептуалдык негиздеги илимий онтологиялык мазмунун ар тараптуу терен изилдөө менен биргеликте улуттук ан-сезимдин элдин тили менен эриш-аркак өнүгө тургандыгына токтолгон. Бир эле мезгилде оронимдер аркылуу тилди алып жүрүүчү элдин дүйнө кабылдоосу айкын чагылдырылып, ар бир чөлкөмдүн лингвистикалык картинасы улуттук ан-сезимдин калыптануусуна өбөлгө боло тургандыгы теориялык жактан терен талдоого алынган.

Аннотация: В этой статье автором анализируется научно-антологическая значимость собственных имен географических объектов и комплексно исследовано лингвоконцептуальное содержание оронимов как основы миропонимания носителя как таковой. В то же время, на конкретных примерах показаны взаимосвязь исторического развития национального языкового сознания с формированием лингвистической картины определенной территории, т. е. оронимическим ареалом.

Annotation: In this article, the author argues that cognitive linguistics is the theoretical basis of expression of anthropological problems.

It shows a close relationship world-acceptance of human, cognition, worldview, stored in memory, as well as the inheritance in other mental side of cognitive linguistics language with anthropology.

Түйүндүү сөздөр: этимон, ороним, ороним, когнитивдик лингвистика, концепт, этномаданият, лингвоконцептуалдык кабылдоо, концептосфера, когнитив, фрейм, жаратуучу грамматика, психоллингвистика, дүйнө туйюму, эске тутуу, планетардык форма, изафет.

Ключевые слова: этимон, ороним, ороним, когнитивная лингвистика, концепт, этнокультура, лингвоконцептуальное восприятие, концептосфера, когнитив, фрейм, порождающая грамматика, психоллингвистика, мировоззрение, этническая память, планетарная форма, изафет.